

2. Колосова О. А. Когнитивные основания языковых категорий. (На материале современного английского языка). Диссертация доктора филологических наук. Москва, 1996. – 14 с.
3. [Электронный ресурс]. <https://pandia.ru/text/78/559/9722.php> (дата обращения: 03.02.2022).
4. [Электронный ресурс]. <https://megapredmet.ru/2-8631.html> (дата обращения: 03.02.2022)
5. Keyes D. The Minds of Billy Milligan, Bantam book, 1994. – 220 p.
6. Keyes D. Flowers for Algernon, New York, Bantam, 1959. – 216 p.

Панкратова А. В., Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, факультет иностранных языков, гр. РАП-43, студент
(Научный руководитель — магистр гуманитарных наук, преподаватель Куанова П. А.)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

В наше время публичные выступления политических деятелей – это обычное явление. Всё чаще мы можем наблюдать дебаты во всех возможных средствах массовой информации: телепрограммы, новостные статьи из газет или посты в социальных сетях. Выступления политиков стали настолько привычным делом, что многие люди перестали акцентировать на этом своё внимание.

Трансляция выступлений зарубежных политических деятелей сопровождается переводчиками, которые должны быть готовы ко всему: от перевода сложных речевых конструкций до шуточных высказываний. Зачастую от переводчика требуется быстрая реакция, находчивость и умение импровизировать, чтобы избежать неловких ситуаций. Политкорректность также является необходимым навыком для переводчика, так как преследует цель замены возможных оскорбительных терминов на нейтральные, называемые эвфемизмами [1, 164].

Еще одной особенностью политических речей является эмоционально окрашенная лексика, которую каждый политик использует в своих выступлениях [2, 29]. Поэтому перед переводчиком ставится проблема перевода стилистически окрашенной лексики таким образом, чтобы сохранить эмоциональную окраску оригинала [2, 29].

Наибольшая сложность возникает у переводчика при попытке прагматической адаптации исходного текста, требующей учета возможной реакции иноязычного читателя [3, 114]. Этим и обусловлена актуальность данного исследования, поскольку современные лингвисты все еще считают перевод общественно-политических текстов наиболее сложным и требующим от переводчика постоянной практики и изучения его особенностей [3, 114].

При переводе политических речей возможна и такая сложность как перевод различных вычурных или даже порой устаревших слов и выражений, которые политики зачастую норовят вставить в свои выступления, и которые могут быть непонятны переводчику. Борьба с такими трудностями переводчики могут с помощью следующих переводческих трансформаций:

1) Опускание. Позволяет синхронно переводить политическую речь прямо в момент ее произнесения. Главная задача переводчика при использовании данной трансформации - не упустить ничего важного, что может повлиять на достижение цели.

2) Упрощение. Позволяет передать суть речи без лишних, порой чересчур эмоциональных высказываний.

3) Замена. Позволяет заменить непривычные слова более обыденными и сделать перевод лаконичнее.

Объектом исследования выступают тексты речей политических деятелей на английском языке.

Предмет исследования – прагматические особенности английской политической речи в аспектах перевода на русский язык.

Цель исследования – определение прагматических особенностей перевода речей политических деятелей с английского языка на русский.

В работе использовались такие методы исследования как выборочный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, описательный метод и обобщение.

Материалами для исследования послужили выступления политических деятелей и их перевод на русский язык, отобранные на сайтах:

- <https://inosmi.ru/politic/>
- <https://www.ktk.kz/ru/news/video/2018/01/16/88063/>
- <https://kz.usembassy.gov/ru/>

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении основных проблем прагматических особенностей перевода речей политических деятелей.

Практическая значимость работы заключается в том, что собранные материалы и результаты исследования данной работы могут быть использованы при разработке курсов перевода политических текстов с английского языка на русский.

Рассмотрим несколько примеров.

1) **Оригинал:** «Democratic and Republican administrations invested in great projects that benefited everybody, from the workers who built them to the businesses that still use them today». – **Перевод:** «Демократическая и республиканская администрация инвестировала в большие проекты в интересах всех, от рабочих, которые строили их и вплоть до предприятий, которые все еще пользуются ими сегодня».

Здесь можно заметить, что в речи используются слова с положительной семантикой, такие как: «great» (великие) «benefited» (принесли выгоду). Они используются только с одной целью – показать оправданность действий, предпринятых в прошлом. Перевод почти полностью передает написание оригинала. Это означает, что в данном случае используется метод *прямого перевода*. И хотя эти слова не являются заменой каких-либо неpolitкорректных слов, можно отметить, что их употребление в оригинальном написании и в переводе на русский язык, соответственно, можно назвать *эвфемизацией*. Это отвлекающие эвфемизмы, но в варианте английского написания это слово great (великий, замечательный, превосходный). И переведенный как отвлекающий эвфемизм, следует рассматривать сочетание: «... большие проекты в интересах всех...». Отвлекающим эвфемизмом считается сочетание, поскольку перевод "большой" также может служить "тревожным фактором для населения", ведь строительство крупных объектов предполагает трату больших денег, и отсюда может выйти ряд поводов для возмущения со стороны народа.

Еще одним аспектом написания и перевода здесь является намеренное *уточнение* в выяснении того, кто именно получил выгоду. Это делается для предотвращения дискриминации по социальному и профессиональному статусам. Можно увидеть в этом подоплеку: зачем различать выгодные стороны? Такая разница есть не что иное, как предотвращение проблем, которые всегда возникают во время таких мероприятий, как, например, строительство крупного объекта. Другими словами, правительство, заранее зная мнение людей, которые в ответ на новость об инвестициях в этот объект будут требовать увеличения размера социальных выплат, дает более «толерантный» ответ: «Это выгодно обоим».

Следующий аспект написания такого контекста заключается в том, что составитель речи намеренно уточняет, кто именно получил выгоду. Это также делается для предотвращения дискриминации по признаку социального и профессионального статусов. Строители, как простые рабочие, так и офисные работники «как бы» поставлены в «один ряд». Более того, слов «менеджеры», «офисные работники», а также «строители» здесь не наблюдается.

2) **Оригинал:** «We learned that mortgages had been sold to people who couldn't afford or understand them». – **Перевод:** «Мы узнали, что ипотечные кредиты получали те, кто-либо не мог себе их позволить, либо просто не понимал правил».

Здесь приведен пример употребления местоимений «we» – «мы», вместо того, чтобы называть имена тех, кто учился и для того, чтобы обозначить причастность президента США к изучению данного вопроса. Такая форма написания политкорректных высказываний и речей является постоянной практикой, то есть редко в каких источниках, переведенных с английского на русский, можно встретить употребление местоимения «I» или «me» – «Я». Местоимения при написании этого контекста и при переводе его с английского языка на русский являются не просто указательными, но и "маскируют" свои определения. Из контекста становится понятно, что глава государства имеет в виду ту часть населения, которая уже давно прибегает к взятию кредитов по необходимости, а именно из-за нехватки жилья, а жители, не имеющие недвижимости, в большинстве случаев, относятся к малоимущим. В русской версии действие

было совершено самими людьми, что, несомненно, меняет суть дела. Это также означает, что в английской версии в этот процесс вовлечены третьи стороны, а в русской люди купили это сами - они считаются виноватыми.

Дополнения в русском переводе также имеют очень значительную роль. Во-первых, это **добавление** отдельных союзов, например, «или» или местоимений – «они сами», «их» или простых наречий. Внешний вид всех этих слов нарушает лаконичность оригинального написания, делая высказывание более простым и «народным». Таким образом, вариант русскоязычного написания более «близок народу». Этот пример показывает роль переводческих преобразований в передаче политкорректной лексики с одного языка на другой. В данной конкретной форме это методы **добавления, изменения грамматической структуры**, которые повлияли на семантику и синтаксис предложения.

3) **Оригинал:** «Middle-income Americans will continue to enjoy tax benefits that favor important priorities, including home ownership, charitable giving, health care, and savings. But there will be some changes in the current deductions and exemptions for higher-income Americans». – **Перевод:** «Американцы со средним доходом продолжают получать выгоду от налоговых льгот, тех важных поддерживающих приоритетов, среди которых: домашняя собственность, благотворительность, здравоохранение и сбережения. Но будут определены изменения в текущих вычетах и в освобождениях от выплат для американцев с более высоким уровнем дохода».

Первое из двух предложений отрывка политической речи имеет курьезный смысл, если как следует вдуматься в него: «Middle-income Americans will continue to enjoy tax benefits that favor important priorities, including home ownership, charitable giving, health care, and savings» – «Получать выгоду от налоговых льгот» – «to enjoy tax benefits that favor important priorities, including home ownership, charity able giving, healthcare, and savings» – «Американцы со средним доходом продолжают получать выгоду от налоговых льгот, тех важных поддерживающих приоритетов, среди которых: домашняя собственность, благотворительность, здравоохранение и сбережения»... Все это лишь уловка, в которую общество должно поверить. Налоги – это вычеты, и из них ну никак нельзя извлекать выгоду.

В данном случае мы можем наблюдать **неправильный перевод** на русский язык, который **исказил** суть передаваемого значения из текста: глагол to enjoy был переведен как «приносить пользу». Словарный перевод для него – «наслаждаться», «веселиться». Словарный перевод словосочетания «get the benefit» – получать выгоду. То есть неправильный перевод всего одного слова в этой части контекста привел к **искажению** его общего значения. Само по себе сравнение людей по их материальному достатку считается политически некорректным явлением. Разногласия по реформам также являются неправильными для общества. Согласно определению демократии, все должны быть равны в своих правах. То есть, только в этой части можно сказать, что политкорректность с эвфемизмами практически утрачена из-за неправильного изложения в целом.

Таким образом, можно подтвердить уже имеющиеся утверждения о том, что политические речи составлены очень грамотно, включают политкорректность и включенные в нее эвфемизмы и неологизмы. Деликатные моменты также были приняты во внимание, так что политкорректность также подтвердила себя. Однако наше исследование не подтверждает пока выводы о том, что речи политиков сложны в построении предложений. Напротив, политики формулируют свои мысли настолько грамотно и в то же время лаконично, что их могут понять не только коллеги, но и простые граждане. Работа будет продолжена.

Литература:

1. Самарина И.В. Политкорректность в зеркале переводческих решений в политической коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №9-1 (75). – С. 163-165.
2. Силина А.С., Ушанова И.А. Эмоционально окрашенная лексика в предвыборном дискурсе: проблемы перевода // Язык и репрезентация культурных кодов [Электронный ресурс]. IX Всероссийская с международным участием научная конференция молодых ученых. – Самара. – 2019. – Ч. 1. – С. 27-33.
3. Миронина А.Ю., Сибиряков О.Н. Прагматический аспект перевода общественно-политических текстов // Вестник ВятГУ. – 2013. – №2-2. – С. 114-117.